

Jesus, der Weg zum Vater

¹Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht! Glaubt an Gott und glaubt an mich! Im Haus meines Vaters sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, sollte ich dann zu euch gesagt haben: Ich gehe hin euch die Stätte zu bereiten? Aber, wenn ich hingehe euch die Stätte zu bereiten, so will ich wiederkommen und euch zu mir nehmen, damit ihr seid, wo ich bin. ⁴Und wo ich hingehe, das wisst ihr, und den Weg wisst ihr auch. ⁵Spricht zu ihm Thomas: HERR, wir wissen nicht, wo du hingehst; wie können wir den Weg wissen? ⁶Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater denn durch mich. ⁷Wenn ihr mich erkannt habt, Erkennt ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennt ihr ihn und habt ihn gesehen. ⁸Spricht zu ihm Philippus: HERR, zeige uns den Vater, so genügt es uns. ⁹Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennst mich nicht, Philippus? Wer mich sieht, der sieht den Vater; warum sprichst du dann: Zeige uns den Vater? ¹⁰Glaubst du nicht, dass ich im Vater bin und der Vater in mir? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnt, der tut die Werke. ¹¹Glaubt mir, dass ich im Vater und der Vater in mir ist; wenn nicht, so glaubt mir doch um der Werke willen. ¹²Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird die Werke auch tun, die ich tue, und wird größere als diese tun; denn ich gehe zum Vater. ¹³Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun, damit der

عیسی یگانه راه به سوی خداست

¹دل شما مضطرب نشود! به خدا ایمان آورید به من نیز ایمان آورید. ²در خانه پدر من منزل بسیار است و الا به شما می‌گفتم: می‌روم تا برای شما مکانی حاضر کنم؟ ³و اگر بروم و از برای شما مکانی حاضر کنم، باز می‌آیم و شما را برداشته با خود خواهم برد تا جایی که من می‌باشم شما نیز باشید. ⁴و جایی که من می‌روم می‌دانید و راه را می‌دانید. ⁵توما بدو گفت: ای آقا، نمی‌دانیم کجا می‌روی. پس چگونه راه را توانیم دانست؟ ⁶عیسی بدو گفت: من راه و راستی و حیات هستم. هیچ‌کس نزد پدر جز به وسیله من نمی‌آید. ⁷اگر مرا می‌شناختید، پدر مرا نیز می‌شناختید و بعد از این او را می‌شناسید و او را دیده‌اید. ⁸فیلیپس به وی گفت: ای آقا، پدر را به ما نشان ده که ما را کافی است. ⁹عیسی بدو گفت: ای فیلیپس، در این مدت با شما بوده‌ام، آیا مرا نشناخته‌ای؟ کسی که مرا دید، پدر را دیده است. پس چگونه تو می‌گویی پدر را به ما نشان ده؟ ¹⁰آیا باور نمی‌کنی که من در پدر هستم و پدر در من است؟ سخنهایی که من به شما می‌گویم از خود نمی‌گویم، لکن پدری که در من ساکن است، او این اعمال را می‌کند. ¹¹مرا تصدیق کنید که من در پدر هستم و پدر در من است، و الا مرا به سبب آن اعمال تصدیق کنید. ¹²آمین، آمین، به شما می‌گویم: هر که به من ایمان آورد، کارهایی را که من می‌کنم او نیز خواهد کرد و بزرگتر از اینها نیز خواهد کرد، زیرا که من نزد پدر می‌روم. ¹³و هر چیزی را که به اسم من سؤال کنید بجا خواهم آورد تا پدر در پسر جلال یابد. ¹⁴اگر چیزی به اسم من طلب کنید من آن را بجا خواهم آورد.

عیسی به روح القدس وعده داد

¹⁵اگر مرا دوست دارید، احکام مرا نگاه دارید. ¹⁶و من از پدر سؤال می‌کنم و تسلی‌دهنده‌ای دیگر به شما عطا خواهد کرد تا همیشه باشما بماند: یعنی روح راستی که جهان نمی‌تواند او را قبول کند زیرا که او را نمی‌بیند و نمی‌شناسد و اما شما او را می‌شناسید، زیرا که با شما می‌ماند و در شما خواهد بود. ¹⁸شما را یتیم نمی‌گذارم نزد شما می‌آیم. ¹⁹بعد از اندک زمانی جهان دیگر مرا نمی‌بیند و اما شما مرا می‌بینید و از این جهت که من زنده‌ام، شما هم خواهید زیست. ²⁰و در

Vater geehrt werde in dem Sohn.¹⁴ Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun.

Jesus verheißt das Kommen des Heiligen Geistes

¹⁵ Liebt ihr mich, so haltet ihr meine Gebote.¹⁶ Und ich will den Vater bitten, und er wird euch einen anderen Tröster geben, dass er bei euch bleibe ewiglich:¹⁷ den Geist der Wahrheit, den die Welt nicht empfangen kann; denn sie sieht ihn nicht und kennt ihn nicht. Ihr aber kennt ihn; denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.¹⁸ Ich will euch nicht als Waisen zurücklassen; ich komme zu euch.¹⁹ Es ist noch eine kurze Zeit, dann wird mich die Welt nicht mehr sehen; ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.²⁰ An jenem Tag werdet ihr erkennen, dass ich in meinem Vater bin und ihr in mir und ich in euch.²¹ Wer meine Gebote hat und hält sie, der ist es, der mich liebt. Wer mich aber liebt, der wird von meinem Vater geliebt werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.

²² Spricht zu ihm Judas, nicht der Iskariot: HERR, wie tritt es ein, dass du dich uns offenbaren willst und nicht der Welt?²³ Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebt, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.²⁴ Wer mich aber nicht liebt, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr hört, ist nicht meines, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.²⁵ Solches habe ich zu euch geredet, solange ich bei euch gewesen bin.²⁶ Aber der Tröster, der Heilige Geist,

آن روز شما خواهید دانست که من در پدر هستم و شما در من و من در شما.²¹ هر که احکام مرا دارد و آنها را حفظ کند، آن است که مرا محبت می‌نماید؛ و آنکه مرا محبت می‌نماید، پدر من او را محبت خواهد نمود و من او را محبت خواهم نمود و خود را به او ظاهر خواهم ساخت.

²² یهوذا، نه آن اسخریوطی، به وی گفت: ای آقا، چگونه می‌خواهی خود را به ما بنمایی و نه بر جهان؟²³ عیسی در جواب او گفت: اگر کسی مرا محبت نماید، کلام مرا نگاه خواهد داشت و پدرم او را محبت خواهد نمود و به سوی او آمده، نزد وی مسکن خواهیم گرفت.²⁴ و آنکه مرا محبت ننماید، کلام مرا حفظ نمی‌کند؛ و کلامی که می‌شنوید از من نیست بلکه از پدری است که مرا فرستاد.²⁵ این سخنان را به شما گفتم وقتی که با شما بودم.²⁶ لیکن تسلی‌دهنده، یعنی روح‌القدس، که پدر او را به اسم من می‌فرستد، او همه‌چیز را به شما تعلیم خواهد داد و آنچه به شما گفتم به یاد شما خواهد آورد.

²⁷ سلامتی برای شما می‌گذارم، سلامتی خود را به شما می‌دهم. نه چنانکه جهان می‌دهد، من به شما می‌دهم. دل شما مضطرب و هراسان نباشد.²⁸ شنیده‌اید که من به شما گفتم: می‌روم و نزد شما می‌آیم. اگر مرا محبت می‌نمودید، خوشحال می‌گشتید که گفتم نزد پدر می‌روم، زیرا که پدر بزرگتر از من است.²⁹ و الآن قبل از وقوع به شما گفتم تا وقتی که واقع گردد ایمان آورید.³⁰ بعد از این بسیار با شما نخواهم گفت، زیرا که رئیس این جهان می‌آید و در من چیزی ندارد.³¹ لیکن تا جهان بداند که پدر را محبت می‌نمایم، چنانکه پدر به من حکم کرد همانطور می‌کنم. برخیزید از اینجا برویم.

den mein Vater senden wird in meinem Namen, der wird euch alles lehren und euch erinnern an alles, was ich euch gesagt habe.

²⁷Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht.²⁸Ihr habt gehört, dass ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Wenn ihr mich lieb hättet, so würdet ihr euch freuen, dass ich gesagt habe: Ich gehe zum Vater; denn der Vater ist größer als ich.²⁹Und nun habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht, damit, wenn es nun geschehen wird, ihr glaubt.³⁰Ich werde nicht mehr viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, aber an mir hat er nichts.³¹Aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und ich tue, wie mir der Vater geboten hat. Steht auf und lasst uns von hier fortgehen.